

斯吉布涅夫著



在新德國

國家地理雜誌



在新德國

在新德國

斯吉布涅夫著

王 紅 加譯

世界知識出版社

1958年·北京

А. СГИБНЕВ

В НОВОЙ ГЕРМАНИИ

Государственное издательство
политической литературы

Москва • 1955

本書根據蘇聯國家政治書籍出版局一九五五年版譯出

在 新 德 國

(蘇)斯吉布涅夫著

王復加譯

*

世界知識社出版 (北京東總布胡同忠厚里)

北京市書刊出版業營業許可證出字第55號

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

*

開本 787×1092 公厘 $\frac{1}{32}$ • 印張 $3\frac{1}{4}$ • 插頁1 • 字數49,000

1956年7月第1版

1956年7月北京第1次印刷

印數1—10,000 定價(7)0.34元

統一書號3003 • 225

目 錄

新生活的建設者	3
和父兄們在一起	15
劳动功績的建立	16
登上講壇之路	21
愛國女郎布麗希塔·克琳奈尔	24
在德國的農村里	28
“我們在農業合作社里找到了幸福！”	28
年輕的主人們	32
听愛麗莎·斯密特報告訪苏印象	34
在布蘭登堡的土地上	37
共和國的驕傲	38
和平村	43
在埃斯列本	47
苏联移交的三十三家工厂之一	53
为了人民的利益	61
在德苏友好协会里	79
真正的朋友	86
汽車司機克勞哲的兒子恢复了健康	89
“联合收割机教授”	90
心里的話	92
永世的感激	96

當一九五四年春天，威廉·皮克在德國統一社會黨第四次代表大會上宣稱“我們的共和國是德國歷史上第一個真正民主國家……”的時候，在舉行大會的、寬敞而布置得富麗堂皇的維涅爾·哲倫賓得大廳里，以及在德意志民主共和國的全國各地，都對他响起了熱烈的、情緒激昂的掌聲。在各城市和各鄉村里，在薩克森的各礦井和梅格林堡的各農業機器站里，以及在來比錫的各工廠和波茨坦的各專科學校里，人們都興高彩烈地、並且驕傲地重複着威廉·皮克的這句話，重複着這句表達了德國人民命運中的深刻轉變的話。

這些轉變是真正偉大的轉變！

一九四五年，法西斯德國在蘇聯軍隊的打擊下潰滅了。這一年，已被德國的勞動者作為具有歷史意義的一年而永遠記在心里。它曾經使德國人民擺脫了慘淡的命運和奴隸般的、喪失了一切權利的生活。在德國人民久經考驗的領導者——德國統一社會黨的領導下，已經在東德開始實現了德國勞動人民幾十年來所理想着的一切；而這些理想，正是偉大的革命家——馬克思和恩格斯、李卜克內西和盧森堡所昭示給他們的，同時也是人們永遠懷念着的恩斯特·台爾曼不惜犧牲性命以求其實現的。

最初的几个年头过去了。德國的劳动人民終于取得了他們有权利为之驕傲的無数成就。今天，德意志民主共和國的政权已經掌握在工人階級的手中；他們与農民結成了緊密的、牢不可破的联盟，并且与知識分子進行了友好的合作。作为無往不利的新制度的經濟基礎的，是經濟中的人民部分，这即是說：在工業中是人民的企業；在農業中是人民的農場、農業机器站和農業生產合作社。

擺脫了剝削和奴役的人民正在創造着奇迹。反映德意志民主共和國第一个五年計劃的執行情况的数字，就正是这方面的最好証据。工業生產量虽然在一九五〇年就已达到了百分之一百一十点七，而到了一九五三年，却又較一九三六年增加了百分之一百七十六。德意志民主共和國在一九五四年中也取得了許多重大的成就。工業总產量的生產計劃完成了百分之一百点二，即較一九五三年的生產量增加了百分之十。在煤和鉄礦的开采方面，在許多工業部門所需的鋼材、設備，以及汽油等的生產方面，都超額完成了計劃規定的任务。动力工業中也增加了新的能力。像这样的發展速度，在德國还从來不曾有过，而在任何資本主义國家中也是根本不可能有的。社会主义企業的相应的部分，在总生產量中也从一九五〇年的百分之七十七点六增加到一九五三年的百分之八十五点五。農民們肩并肩地和工人一道，为了共同的利益，为了進一步巩固祖國以实现全德國的和平統一，正在从事緊張的劳动。由于他們的努力，每公頃播种面積上的主要作物的收穫量在一九五三年就已达到了战前的水平，而在一九五四年內，則大大地超过了战前水平。一九五〇年至一九五四年內，畜牧業的总生產量以每一居民所分得的產品計算，在肉类方面已从三十四公斤增

加到了六十五公斤；在奶类方面則从一百九十四点四公斤增加到了二百八十五点八公斤。因此，在同一时期內，農戶的純收益已增加了二点二倍。

作为一切其他工業部門發展的基礎的重工業所取得的重大成就，以及農業的高漲，为大大提高劳动人民的总的生活水平創造了有利的条件。这在商品的流轉上極鮮明地反映了出來；在五年計劃的头四年內，零售商品的交易額已增加了一百億馬克，即增長了百分之五十九。

在一九五四年內，德意志民主共和國的對外貿易联系有了進一步的擴大。對外貿易周轉額已較一九五〇年增加了一倍半。現在，德意志民主共和國已和七十個國家建立了貿易关系。它和西德的貿易額已較一九五三年增加了百分之五十八。

瓦尔特·烏布利希曾經說過：“德意志民主共和國和柏林的社会主义建設，只会給爭取建立統一、民主、爱好和平和独立的德國的斗争帶來良好的結果。無論過去和現在，我們都是堅持締結对德和約和統一德國的建議的。

“至于德國在統一以后將建立什么样的社会制度的問題，那只有讓全体德國人民在不受任何外國干預的情況下來作決定。在社会主义建設的實際中，德國工人階級和全体劳动人民將能够很容易地解决有关德國將來的社会制度這一問題，因為他們每一个人都能以親身的經驗來自行判斷哪一条道路是对劳动人民有利，哪一条道路是对軍火商、資本家和大地主有利……”

最近的五年半以來，本書的作者——一个苏联的新聞記者，曾經在德國游歷过不只几百公里的地方，會見過不只十几百的人。那兒为数百万人創造性的精力所改變了的

生活，那些正在空前的變革中成長起來的建設者和勞動者本身，以及他們高度的團結、一致和對目的明確認識，都最明顯而令人信服地証明了這個年輕的、正在聚集着力量的新國家已經堅定不移地走上了和平民主的發展道路，而在任何時候也是不可能把它扭回頭來的。

當然，這裡的一些報導性的文章，並不能全面無遺地反映出德意志民主共和國的生活。作者在這裡只不過是把自己在德國所親身會見的一些新人和親眼見到的一些新事，對讀者作一些介紹罷了。



新生活的建設者

在兩年半以前，弗蘭士·弗蘭尼克的名字只是在士維考城他住家的那條街上和他工作的卡爾·馬克思煤礦上才有人知道。可是現在，他的名字在德意志民主共和國已經家喻戶曉了。任何一個德國人都可以告訴你，這位礦工弗蘭尼克創造了采煤新紀錄和得到了國家獎金。

我們也得有機會在德蘇友好協會士維考城分會的一個房間里，和弗蘭士·弗蘭尼克進行了一次談話。這位曾經發起一個重大的愛國運動的革新者告訴我們，他和他的工作隊是怎樣認識到那種老一套的工作方法現在已不頂事，而他的智慧的、大膽的建議又是怎樣被採納了的。

“我們的礦坑是舊式的，”弗蘭尼克說：“它或許可以說是德國最舊式的礦坑了。所以，我們區里的人都管它叫‘該死的’不是沒有道理的。礦主布留肯堡是一個凶險狡猾的剝削鬼。礦里經常發生崩塌、淹水的事，幾十名礦工的家屬成了孤兒寡母，他却一點也不理會。只要一見着我們這些老實人，就張開他那肥碩而帶惡相的嘴巴對你高聲嚷道：‘呆着干什么？煤，煤，給我掘煤！’”

弗蘭尼克掏出手絹，擦了擦他那由於激動而流出汗珠的臉，突然聽見了他的同伴們在到坑道去的路上所唱的歌

声，他的眼里立刻閃爍出一種奇特的、深心快慰的光輝。我們跟他一道走向窗前。歌聲從大街上傳了過來：

生產建設一條心，
和平的勞動最光榮！
孩子們天天在成長，
也和我們一樣有信心。
祖國的未來是他們，
處處快樂、溫暖和光明。
光輝的生活像太陽，
永遠在祖國的上空
照耀着
我們！

“現在，”弗蘭尼克繼續說道：“一切都變了樣了。你們看那個走在最前面的礦工。他就是國家獎金獲得者亞爾菲列得·巴烏曼。頭髮都快白盡了，在地底下干了差不多五十年，但是卻像年輕人一樣，肩膀寬寬的，走起路來很矯健，在勞動中不是所有的人都趕得上他的。這一切都是因為我們有了新政權。一個人，如果他是把自己的力量貢獻給公共的福利、貢獻給祖國的話，他是不会老的！”

“但是回頭看看一九五一年吧，那時候我們礦上的生產任務沒有完成。而當時正是西德的反動分子決心用經濟上的封鎖來對付我們的時候，他們與我們斷絕了一切貿易上的聯繫，把邊界上的門戶對我們關閉起來。於是，德國統一社會黨向全國的勞動者發出了戰鬥性的號召——要把煤和其他礦產的開采量提高一倍到兩倍，不讓敵人窒息我國經濟的陰謀得逞。

“全國人民掀起了空前的劳动高潮來响应党的号召。鄰近的卡尔·李卜克内西煤礦里有一位著名的礦工，名叫亞道尔夫·亨涅克，他是我們德國优秀的采煤工人；他們礦上的生產率已提高了八倍。

“于是，全國各地的積極分子都向这位亨涅克看齐。他們在各大工厂和小型工場里，在各个制造厂和農業生產合作社里，不断突破了先前的定額。

“‘新德意志报’上發表过一篇关于柏林的‘西門子—普蘭尼亞’工厂的一个工人——漢斯·哈尔伯的文章，是我任何时候也忘記不了的。开头，就像報紙上所报导的那样，哈尔伯把一个工序所需要的时间减少了一半，并对車間里的同志們說：‘現在我們是为自己干活了，我們应当按另一种方式來分配工作。’接着，他又告訴他身边的同志，如果他們依旧慢吞吞地干活，他們的生活是不会好起來的。过了几天以后，在合理化的新工作方式下，漢斯终于能够把过去需要三、四小时才能做完的工作，在十分鐘內毫不費力地做完了。

“工厂管理处調出了一个工作隊來幫助漢斯·哈尔伯，并且委托他們修理一座环式爐。

“工厂的党委書記对这位革新者說道：‘我們过去修理爐子要花上四个月，但是现在讓我們花这样多的时间就算是不合法了……’

“哈尔伯明白党委書記的意思，他和自己的工作隊詳細討論了作業計劃，以后就在八个星期之內完成了這項任务。

“漢斯·哈尔伯的劳动功績深深地感动了我。”弗蘭尼克繼續說：“我把這張報紙拿給我所有的朋友看。尤其是那篇文章結尾处引用的一句漢斯·哈尔伯的話，給我的印象

最深。他說：‘如今，工人們都懂得不能照老一套辦法干活了。他們看到，我們目前所過的生活已經比一九四五年、一九四六年、一九四七年都好了許多。我只要一想到自己的工作，也就同時想到了黨。無論在什麼時候，我總是把黨看作自己無比崇高的理想而矢志為它奮鬥。我應該為它奮鬥，是因為它是工人的政黨。同時為了和平，我們要工作得更多、更好。我們應當重視我們現在所建設的一切。’

“當天晚上，”弗蘭尼克接着說道：“這位遠在柏林的、素不相識的工人，使我們團結得更加緊密了。我們互相表示，一定要開始按照新方式工作，而為了這個，我們將不惜付出自己的一切力量。”

隨後，弗蘭尼克又告訴我們，他們的工作隊決定首先弄清楚他們在一年、一個月和一班之內，究竟應當開采出多少煤來。礦井的技術指導員和黨組織幫助他們解決了這個問題；工作隊接受了具體的生產任務。這樣，就不難計算出每一個礦工所應分担的定額了。

精確地弄清楚采煤計劃以後，就可以安排好每個礦工從上班到下班的整個操作過程，並且發掘出提高勞動生產率的潛在力量。工作隊給自己提出了一個附加的任務，要在一九五二年內給國家補足一九五一年所應交出的煤。

這個任務是巨大的，不簡單的。全礦的人，全體士維考—埃爾斯尼茨煤區的人，都在注視着弗蘭士·弗蘭尼克的工作隊怎樣履行自己的諾言。這位工作隊長也和其他任何人一樣，懂得不完成任務是不行的。因為問題不僅在於那樣會使自己丟臉，而是在於目前的一噸煤差不多跟一噸黃金一樣貴重。弗蘭尼克——這位采煤的能手，熱情而耐心地把自己的全部經驗傳授給自己的同志們。他力圖使所

有的隊員都工作得很順利，使他們之中每一個人所各自積累下來的經驗都能為全隊所利用。

一天天過去了，這些青年礦工的熟練程度顯著地提高起來。他們所完成的定額很快就達到了百分之一百四十到一百五十。

“當然，我們在同心協力而順利地進行工作的时候，也並不是所有的人都滿意我們的。”弗蘭尼克說：“礦上流傳着一種怪言論，說我是什么‘走狗’，說我的任務是要少用一半礦工，而這一半的人就要被奪去飯碗。這是卑鄙而毒辣的誹謗！我找到黨組織，把這一切都告訴了黨委會的人。看起來，他們早就知道這回事了。黨委書記甚至還給我看了一封他們所收到的匿名信，這封信里提出威脅說，如果管理處不制止我們的運動，他們就要把我‘干’掉……

“‘這算不得什麼，你可別害怕。’黨委書記保證說：‘安安心心干你的吧！敵人是妨礙不了我們的，他們沒有那麼大的力量！’……”

於是，工作隊更加頑強地工作起來。在十一月一日以前就完成了1952年的計劃。在新的一年——即1953年的前夜，他們就把1951年所欠的煤全部補給國家了。祝賀的電信從全國各地紛紛送到弗蘭士·弗蘭尼克的手里。在各礦井、各冶金工廠和紡織工廠中，許多工作隊都效法了他的勞動組織方法。

“現在，”弗蘭尼克結束自己的談話說：“我們正在干1956年的活。我們也像德意志民主共和國的全体勞動者一樣，毫不懈怠地工作。我們認識到，這是在為自己干活，為自己的國家干活。”

亞道爾夫·亨涅克、亞爾菲列得·巴烏曼、弗蘭士·弗

蘭尼克……他們這些人都是生產革新者，都是新生活的熱情建設者。但是，在今天的德意志民主共和國內，像他們這樣的人已經不只是幾個或幾十個了。從全國的群眾中，已經涌現出了不少的革新者，他們推翻了舊的生產定額的概念，在全部勞動過程中運用了自己的智慧，運用了他們的專業天才。

國家盡一切可能來維護和鼓勵工人和職員的勞動成就。優秀的生產積極分子被授與了勞動英雄、勞動功臣、功勛礦工、功勛鐵路工人等光榮的稱號。政府頒給了許多工人以國家獎金。一九五三年十二月十日，德意志民主共和國部長會議為了鼓勵勞動競賽的參加者，曾經設立了一種特別的獎賞——勞動旗幟獎章，用來獎勵優秀的工人、知識分子、農民和職員，以及整個的企業、農業機器站、人民農場和農業生產合作社等。此外，在人民企業中還有管理基金，每年都要從這筆基金中撥出數百萬馬克來獎給優秀的生產者。人民企業中所實行的累進計件工資制，也是提高勞動生產率的最重要動力。

新的勞動條件和新的生活，以及對自己國家的主人翁感，鼓舞着一些普普通通的工作人員去建立勞動的功績。

比方拿紡織女工弗麗達·霍考芙來說吧，不久以前，她照例只能完成第二級的任务。而現在，德意志民主共和國全國的人都在談論她了。

弗麗達·霍考芙為什麼這樣著名呢？

一九五三年九月底，在奇塔烏城的“機械化織布”紡織工廠里召開了一次工會積極分子的生產會議。紡織女工弗麗達·霍考芙細心听取了其他同志的發言以後，也要求講兩句話。她說：“我保證在今年的最後三個月內比現在多織

四十五公尺布。”一部分抱怀疑态度的人听了霍考芙的话以后，禁不住好笑起来。你想，四十五公尺顶什么事呢，需要的是几百万公尺……

厂长向这些心存怀疑的人作了解释。四十五公尺就是四十五公尺，这不算多，可是全国有着好几万纺织女工。拿这好几万来乘以四十五，那就得出了我国人民等着使用的几百万公尺布匹了！

弗丽达·霍考芙没有违背自己的诺言。一九五三年年底，她多织出了五十二公尺布。因此，国家的商业企业也超过计划多得到了十五件外衣。在新年庆祝会上，这位纺织女工又给自己提出了新的任务：要每月超定额织出五十公尺头等质量的布。

不用说，霍考芙在承担这样的任务的时候，决不是仅从一个人肉体上所能施展的力量来考虑问题的。她懂得，只有经过思索，只有把工作安排得合理，正确地利用技术设备，改善劳动组织，才能够得到成功。这位德国的纺织女工并不是白费了许多时间去读她的苏联朋友马丽亚·沃尔科娃的书的；她在这位奥列霍沃—祖也沃的女工访问德意志民主共和国的期间，曾经四处打听她的行踪，也不是徒劳无益的。

在马丽亚·沃尔科娃的建议下，纺织工厂的工程师和技师们，曾经跟女工们一道讨论了如何减轻她们的工作和提高劳动生产率的问题。讨论以后，工程师们没有花多大工夫把机器改装了一下，机器就能够每分钟多运转几次。同时，由于换用了本厂自己设计的新梭子，也就大大减轻了照看机器的工作。

纺织女工们也进一步改进了自己的工作，她们采取了在交班时不让机器停止下来的办法。先前，对于交班前的

最后几分鐘是沒有加以利用的，因为机器全都关上了。现在却不是那样做了。在交班前的十五分鐘內，紡織女工們采取輪番的方式，把各自所照看的六台机器先只关上一台，擦干淨，加上潤滑油，然后又开动起來，再关第二台；这样，机器就全部开动着交給了下一班。

由于上述这种劳动組織方法，奇塔烏城的这家紡織工厂就能在一年之內多出產十二万零九百六十平方公尺的布。而發起这个全國性运动的弗丽达·霍考芙本人，則在一九五四年的十个月中，就已超計劃出產了五百二十公尺头等質量的布。

在德意志民主共和國內，提前完成五年計劃任务的人数正在一天天增加。例如，柏林市的“伯尔格曼—波尔齐”工厂的建筑工人弗蘭士·盧道尔夫就提前很早完成了自己的五年計劃。由于像盧道尔夫这样的積極工作者的劳动热情，战争时期被破坏的工厂已有百分之八十以上在三年之內完全恢复了生產。如今，先進的柏林工人已快要完成一九五六年的任务了。

自由德國青年联盟的盟員、劳动英雄、拖拉机手爱弥尔·庫尔茨，在运用了苏联綜合利用連挂机件的方法以后，已經提前兩年完成了五年計劃。同时，爱弥尔·庫尔茨僅僅在一九五四年一年之內，就為國家節約了八百多公斤柴油。

軋鋼工人格奥尔格·斯契巴也取得了重大的成就。他的經歷是相当有趣的。在希特勒統治时期，他擦过皮鞋，作过肉鋪里的臨時工。以后，“总体”動員的时候，斯契巴在亞尔丁地区作战。一九四四年被美國人俘去，并且像他自己所說的那樣，在美國阿拉巴馬州“親身”體驗到所謂“美國生活方式”的好处。後來，終於回到了祖國，但是西德并不比